

Mazalová, Lucie

## Drama

In: Mazalová, Lucie. *Čítanka snadných textů ze středověké latiny*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014, pp. 65-67

ISBN 978-80-210-6969-5; ISBN 978-80-210-6972-5 (online : Mobipocket)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/130513>

Access Date: 22. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# X. Drama

Jako ukázkou dramatu jsem vybrala text, který sice nepatří mezi ty nejznámější a pro tento žánr nejdůležitější, avšak umožňuje se v poměrně krátkých a jednoduchých pasážích seznámit se zajímavým dílem a příběhem. (H)rosvitha z Gandersheimu (Hrosvitha Gandershemensis, kolem 935–975) strávila celý život v klášteře v Gandersheimu, aniž by složila řeholní slib. Byla básnířkou a je známá hlavně díky několika svým dramatům určeným k předčítání, v nichž se snažila napodobit Terentia.<sup>49</sup> Ukázka pochází ze skladby *Sapientia*, nazvané podle hlavní hrdinky a pojednávající o jejím mučednictví a mučednictví jejích dcer.

---

49 VIDMANOVÁ, A. (H)rosvitha Gandershemensis. In SLS, s. 303.

## Hrosvitha z Gandersheimu – *Sapientia*

*Rádce Antiochus varuje císaře Adriana před Sapientii a jejími dcerami*

ADRIANVS. Numquid tantillarum aduentus muliercularum aliquid rei publicae adducere poterit detrimentum?

ANTIOCHVS. Permagnum.

ADRIANVS. Quod?

ANTIOCHVS. Pacis defectum.

ADRIANVS. Quo pacto?

ANTIOCHVS. Et quod maius potest rumpere ciuilis concordiam pacis, quam dissonantia obseruationis?

ADRIANVS. Nihil grauius, nihil deterius; quod testatur orbis Romanus, qui undiquesecus christianae caedis sorde est infectus.

ANTIOCHVS. Hoc igitur femina, cuius mentionem facio, hortatur nostrates, auitos ritus deserere et christianae religioni se dedere.

ADRIANVS. Num praeualet hortamentum?

ANTIOCHVS. Nimium; nam nostrae coniuges fastidiendo nos contempnunt adeo, ut dedignantur nobiscum comedere, quanto minus dormire.

ADRIANVS. Fateor, periculum.

ANTIOCHVS. Decet tui personam praecauere.

ADRIANVS. Consequens. Aduocetur et in nostri praesentia, an uelit cedere, discutiatur (...)

(HROSVITHA GANDERSHEMENSIS. *Sapientia*. In HROTSVITA. *Dramata*. Ed. M. Gouillet, která vychází ze Streckerovy a Winterfeldovy edice. Paris: Les belles lettres, 1999, cap. 1, s. 238. ISBN 2-251-33638-9.)

### *Slovní zásoba*

tantillus = tantulus, a, um – maličký

observatio, onis, f. – náboženství, pravidlo

nostrates, ium, m. – obyvatelé naší země

fastidio, ire, iui (ii), itum – pohrdat

*Dcera Fides se odmítá vzdát křesťanské víry*

ADRIANVS. Fides, intuere uenerabilem magnae Dianae imaginem et fer sacrae deae libamina, quo possis uti eius gratia.

FIDES. O stultum imperatoris praeceptum, omni contemptu dignum!

ADRIANVS. Quid murmuras subsannando? Quem irrides fronte rugosa?

FIDES. Tui stultitiam irrideo, tui insipientiam subsanno.

ADRIANVS. Mei?

FIDES. Tui.

ANTIOCHVS. Imperatoris?

FIDES. Ipsius.

ANTIOCHVS. O nefas!

FIDES. Quid enim stultius, quid insipientius uideri potest, quam quod hortatur nos, contempto creatore uniuersitatis, uenerationem inferre metallis?

ANTIOCHVS. Fides, insanis.

FIDES. Antioche, mentiris.

ANTIOCHVS. Nonne haec summa insania et magna est dementia, ut rerum principem dixisti insipientem?

FIDES. Dixi et dico, dicamque, quamdiu uiuero.

ANTIOCHVS. Breue tempus uiuere et cito debes consumi morte.

FIDES. Hoc opto, ut moriar in Christo (...)

(HROSVITHA GANDERSHEMENSIS. Sapiencia. In HROTSVITA. *Dramata*. Ed. M. Goulet, která vychází ze Streckerovy a Winterfeldovy edice. Paris: Les belles lettres, 1999, cap. 5, s. 254–256. ISBN 2-251-33638-9.)

*Slovní zásoba*

libamen, minis, n. – oběť

rugosus, a, um – svráštělý

subsanno, are, avi, atum – pošklebovat se